|  |  |
| --- | --- |
| **Vertraulichkeitsvereinbarung** | **Non-Disclosure Agreement** |
|  |  |
| Diese Vertraulichkeitsvereinbarung (die „Vereinbarung“) wird zwischen der Hoerbiger \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*bitte jeweilige Hoerbiger-Gesellschaft und Abkürzung ergänzen, die Vertragspartner des NDA sein soll*] („**\_\_\_**”) und \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte Namen und Adresse des Vertragspartners einfügen]* (der „**Vertragspartner**“) geschlossen. Die Vereinbarung tritt am \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte ein bestimmtes Datum, das, falls die Parteien bereits vor Abschluss dieser Vereinbarung Informationen ausgetauscht haben, auch vor dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Vereinbarung liegen kann, oder: „Tag der Unterzeichnung durch beide Parteien“ einfügen]* in Kraft (der „**Zeitpunkt des Inkrafttretens**“). | This Non-Disclosure Agreement (the “Agreement”) is made between Hoerbiger \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter name and address of the respective Hoerbiger company and abbreviation thereof]* („**\_\_\_**”) and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter name and address of the other Party]* (the „**Contractual Partner**”) and shall become effective on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please indicate a specific date which might date prior to the actual signing if parties commenced exchanging of information already before the signing of this Agreement or replace by: “*the later date of signature of both Parties”*]* (the “**Effective Date**”). |
| Beide Parteien beabsichtigen, nicht-öffentliche technische und/oder geschäftliche Informationen auf dem technischen Gebiet \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte eine Beschreibung des technischen Felds einfügen, auf dem die Parteien kooperieren wollen]* und für den folgenden Zweck: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte den Zweck der Offenlegung von Informationen einfügen; z.B.: „Bewertung der Möglichkeit einer eventuellen geschäftlichen Zusammenarbeit zwischen den Parteien zur Entwicklung von …“]* (der „**Vertragszweck**“) miteinander auszutauschen.  | WHEREAS both Parties, intend to disclose to each other non-public technical and/or commercial information in the technical field of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter a description of the technical field of cooperation]* and for the purpose of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter the purpose for the disclosure of the information; e.g.: “evaluating the feasibility of a possible business cooperation between the Parties regarding the development of…”]* (the “**Purpose of this Agreement**”). |
| Für den Vertragszweck bedeutet "**Vertrauliche Informationen**" alle Daten oder Informationen, unabhängig davon, ob sie von der offenlegenden Partei (die "**Offenlegende Partei**") selbst oder von einem mit ihre verbundenen Unternehmen gemäß § 15 AktG (die "**Verbundenen Unternehmen**") offengelegt werden, ob in materieller oder immaterieller Form, in welchem Medium auch immer, ob unverändert oder verändert durch die empfangende Partei (die "**Empfangende Parte**i") oder ihre Vertreter, wann und wie auch immer die Informationen und Daten offengelegt werden, insbesondere * (i) Marketingstrategien, Pläne, Finanzinformationen oder -prognosen, Betriebsabläufe, Verkaufsschätzungen, Geschäftspläne und Leistungsergebnisse im Zusammenhang mit den vergangenen, gegenwärtigen oder künftigen Geschäftstätigkeiten der Offenlegenden Partei und ihrer Verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften;
* (ii) Pläne für Produkte oder Dienstleistungen sowie Kunden- oder Lieferantenlisten;
* (iii) wissenschaftliche oder technische Informationen, Erfindungen, Entwürfe, Prozesse, Verfahren, Formeln, Verbesserungen, Technologien oder Methoden;
* (iv) Konzepte, Berichte, Daten, Know-how, laufende Arbeiten, Entwürfe, Entwicklungswerkzeuge, Spezifikationen, Computersoftware, Quellcode, Objektcode, Flussdiagramme, Datenbanken, Erfindungen, Informationen und Geschäftsgeheimnisse;
* (v) alle sonstigen Informationen, die vernünftigerweise als vertrauliche Informationen der offenlegenden Partei anerkannt werden sollten; und
* (vi) alle von der empfangenden Partei oder ihren Vertretern erstellten Informationen, die eines der vorgenannten enthalten, wiedergeben oder daraus abgeleitet sind.
 | For Purposes of this Agreement, “**Confidential Information**” means any data or information, no matter whether disclosed by the disclosing party (the “**Disclosing Party**”) itself or by any of its Affiliates pursuant to § 15 German Stock Corporation Act (the “**Affiliates**”), whether in tangible or intangible form, in whatever medium provided, whether unmodified or modified by the receiving Party (the “**Receiving Party**”) or its representatives, whenever and however disclosed, including, but not limited to: * (i) any marketing strategies, plans, financial information, or projections, operations, sales estimates, business plans and performance results relating to the past, present or future business activities of the Disclosing Party and its Affiliates;
* (ii) plans for products or services, and customer or supplier lists;
* (iii) any scientific or technical information, invention, design, process, procedure, formula, improvement, technology or method;
* (iv) any concepts, reports, data, know-how, works-in-progress, designs, development tools, specifications, computer software, source code, object code, flow charts, databases, inventions, information and trade secrets;
* (v) any other information that should reasonably be recognized as confidential information of the Disclosing Party; and
* (vi) any information generated by the Receiving Party or by its Representatives that contains, reflects, or is derived from any of the foregoing.
 |
| Vertrauliche Informationen müssen nicht neu, einzigartig, patentierbar oder urheberrechtlich geschützt sein oder ein Geschäftsgeheimnis im Sinne von § 2 Nr. 1 des GeschGehG darstellen, um als Vertrauliche Informationen bezeichnet zu werden. Die Empfangende Partei erkennt an, dass die Vertraulichen Informationen Eigentum der Offenlegenden Partei sind, von der Offenlegenden Partei unter großen Anstrengungen entwickelt und erlangt wurden und dass die Offenlegende Partei alle ihre Vertraulichen Informationen als Geschäftsgeheimnisse gemäß § 12 betrachtet. | Confidential Information need not be novel, unique, patentable, copyrightable or constitute a trade secret within the meaning of Section 2 No. 1 of the German Trade Secrets Act (Geschäftsgeheimnisschutzgesetz - "**GeschGehG**") in order to be designated Confidential Information. The Receiving Party acknowledges that the Confidential Information is proprietary to the Disclosing Party, has been developed and obtained through great efforts by the Disclosing Party and that Disclosing Party regards all of its Confidential Information as trade secrets. |
| Insofern und in Anerkennung des Empfangs der Vertraulichen Informationen für den vorstehenden Vertragszweck vereinbaren die Parteien, was folgt: | NOW, THEREFORE, in consideration of receipt of the Confidential Information for the Purpose of this Agreement as set forth above, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS: |
| 1. Die Empfangende Partei wird Vertrauliche Informationen vertraulich behandeln, solche Vertrauliche Informationen nur für den Vertragszweck verwenden, es jedenfalls unterlassen, die Vertraulichen Informationen kommerziell zu verwerten, es sei denn, dies geschieht gemäß einer zuvor von der Offenlegenden Partei schriftlich erklärten Zustimmung, solche Vertrauliche Informationen nur soweit dies für den Vertragszweck erforderlich ist, vervielfältigen, die Offenlegung solcher Vertraulichen Informationen auf jene Mitarbeiter, die solche Vertrauliche Informationen kennen müssen („need-to-know“), beschränken und solche Vertrauliche Informationen Dritten nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der Offenlegenden Partei offenbaren. Die mit \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte Abkürzung für relevante Hoerbiger Gesellschaft ergänzen]* verbundenen Unternehmen gelten nicht als Dritte im Sinne dieser Ziffer 1.
 | 1. The Receiving Party shall hold such Confidential Information confidential, shall use such Confidential Information only for the Purpose of this Agreement, shall in any case abstain from commercializing the Confidential Information unless in accordance with the prior written consent of the Disclosing Party, shall reproduce such Confidential Information only to the extent necessary for the Purpose of this Agreement, shall restrict disclosure of such Confidential Information to those of its employees with a need-to-know, and shall not disclose such Confidential Information to any third party without prior written approval of the Disclosing Party. Affiliates of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter abbreviation of Hoerbiger company]* shall not be deemed third parties for the purpose of this Section 1. |
| 1. Diese Einschränkungen der Nutzung oder Offenlegung von Vertrauliche Informationen gelten nicht für Informationen, hinsichtlich deren die Empfangende Partei in zumutbarer Weise nachweisen kann, dass sie:
 | 2. These restrictions on the use or disclosure of Confidential Information shall not apply to any Information which the Receiving Party can reasonably demonstrate is: |
| 1. der Empfangenden Partei bereits vor der Offenlegung unter dieser Vereinbarung durch die Offenlegende Partei oder ein mit dieser verbundenes Unternehmen ohne Verletzung einer gegenüber der Offenlegenden Partei bestehenden Vertraulichkeitsverpflichtung bekannt waren; oder
 | a. known to the Receiving Party without breach of a confidentiality obligation owed to the Disclosing Party prior to the disclosure by the Disclosing Party or any of its Affiliates under this Agreement; or |
| 1. nachträglich öffentlich verfügbar werden, ohne dass dies aufgrund der Verletzung einer gegenüber der Offenlegenden Partei bestehenden Verpflichtung der Empfangenden Partei geschieht, oder
 | b. subsequently becomes publicly available otherwise than through an act of the Receiving Party in breach of an obligation owed to the Disclosing Party; or |
| 1. von der Empfangenden Partei unabhängig von dieser Vereinbarung erarbeitet wurden; oder
 | c. developed by the Receiving Party independently; or |
| 1. rechtmäßig von einer anderen Quelle als der Offenlegenden Partei oder eines mit dieser verbundenen Unternehmens und nicht unter Verletzung einer gegenüber der Offenlegenden Partei bestehenden Vertraulichkeits-verpflichtung empfangen wurde; oder
 | d. lawfully received from a source other than the Disclosing Party or any of its Affiliates and other than by breach of a confidentiality obligation owed to the Disclosing Party; or |
| 1. von der Offenlegenden Partei schriftlich freigegeben wurden.
 | e. approved for release in writing by the Disclosing Party. |
| 1. Falls die Empfangende Partei zur Offenlegung von Vertraulichen Informationen, die sie gemäß dieser Vereinbarung empfangen hat, rechtlich verpflichtet ist, wird sie die Offenlegende Partei hierüber unverzüglich in Kenntnis setzen. Zudem wird die Empfangende Partei nur diejenigen Teile der Vertraulichen Informationen offenlegen, zu deren Offenbarung sie rechtlich verpflichtet ist, und alle zumutbaren Schritte ergreifen, um eine verlässliche Zusicherung einzuholen, dass die offengelegten Informationen vertraulich behandelt werden. Soweit es sich bei den offenzulegenden Vertraulichen Informationen um Know-How handelt, wird die Offenlegende Partei darauf hinwirken, dass die Vorschriften der §§ 16 ff GeschGehG in Anspruch genommen werden.
 | 3. In the event the Receiving Party is legally required to disclose any Confidential Information received pursuant to this Agreement, it will immediately notify the disclosing party. Furthermore, the Receiving Party shall only disclose such part of the Confidential Information which it is legally obliged to disclose, and shall take all reasonable steps to obtain reliable assurance that the disclosed information shall be treated as confidential. Insofar as the Confidential Information to be disclosed involve know-how, the Disclosing Party shall work towards ensuring that the provisions of Sections 16 et seq. GeschGehG are invoked. |
| 1. Die Überlassung von Vertraulichen Informationen beinhaltet in keinem Fall, weder ausdrücklich noch stillschweigend, die Einräumung einer Lizenz an die Empfangende Partei gemäß den Rechten zum Schutz geistigen Eigentums oder an Know-how. Keine der ggf. von den Parteien offengelegten Vertrauliche Informationen stellen eine Erklärung, Gewährleistung, Zusicherung, Garantie oder einen Anreiz, insbesondere nicht im Hinblick auf die Verletzung Gewerblicher Schutzrechte oder anderer Rechte Dritter, der einen Partei gegenüber der anderen dar. Die offenlegende Partei übernimmt keine Gewährleistung, weder ausdrücklich noch stillschweigend, bezüglich der Richtigkeit, Zuverlässigkeit, Neuheit, Vollständigkeit oder Eignung der gemäß dieser Vereinbarung offengelegten Informationen für einen bestimmten Zweck.
 | 4. No license under any intellectual property right or know-how shall be granted or implied by the conveying of Confidential Information to the Receiving Party. None of the Confidential Information which may be disclosed shall constitute any representation, warranty, assurance, guarantee or inducement, in particular not with respect to the infringement of any intellectual property rights or other rights of third parties, by either Party to the other of any kind. The Disclosing Party gives no warranty, express or implied, as to the accuracy, reliability, novelty, completeness or fitness for any particular purpose of any information disclosed pursuant to this Agreement. |
| 1. Weder diese Vereinbarung noch die Überlassung oder der Erhalt von Vertraulichen Informationen stellen ausdrücklich oder stillschweigend ein Kaufversprechen oder Ausdruck einer Kaufabsicht hinsichtlich der Produkte oder Dienstleistungen der einen oder anderen Partei dar oder begründen eine Verpflichtung zum Eingehen einer sonstigen Geschäftsbeziehung mit der jeweils anderen Partei.
 | 5. Neither this Agreement nor the disclosure or receipt of Confidential Information shall constitute or imply any promise or intention to make any purchase of products or services by either Party or any commitment by either Party to enter into any other business arrangement with each other. |
| 1. Die Offenlegende Partei bleibt Inhaber aller Vertraulichen Informationen und alle Verkörperungen von Vertraulichen Informationen bleiben das Eigentum der Offenlegenden Partei. Mit Beendigung dieser Vereinbarung oder jederzeit auf schriftliche Aufforderung der Offenlegenden Partei hin wird die Empfangende Partei alle Vertraulichen Informationen und alle ihre Verkörperungen zurückgeben und alle Kopien oder Vervielfältigungen von Vertraulichen Informationen vernichten.
 | 6. The Disclosing Party shall remain the owner of all Confidential Information and all embodiments of Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party. All Confidential Information, all embodiments thereof shall be returned and any copies or reproductions of any Confidential Information shall be destroyed by the Receiving Party upon expiration or termination of this Agreement or at any time upon written request of the Disclosing Party. |
| 1. Unbeschadet der hierin enthaltenen Vertraulichkeitsverpflichtung und der Bestimmungen zur Beschränkung der Nutzung Vertraulicher Informationen, wird nichts in dieser Vereinbarung so ausgelegt, dass es eine Partei bei der Ausübung ihrer gewöhnlichen Geschäftstätigkeit einschränkt oder ihr diese verbietet.
 | 7. Without prejudice to the confidentiality and provisions restricting the use of Confidential Information contained herein, nothing in this Agreement shall be construed as restricting or prohibiting either Party from performing any of its usual business. |
| 1. Neben dieser Vereinbarung haben die Parteien keine weitere Abmachung bezüglich der Vertraulichen Informationen im Hinblick auf den Vertragszweck getroffen. Diese Vereinbarung ersetzt alle bisherigen diesbezüglichen Vereinbarungen zwischen den Parteien.
 | 8. This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties hereto as to Confidential Information related to the Purpose of this Agreement and replaces all prior agreements between them relating thereto. |
| 1. Weder diese Vereinbarung noch irgendwelche Rechte oder Pflichten hieraus dürfen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Partei an Dritte übertragen werden. Für den Fall, dass eine Partei schriftlich der Übertragung von Rechten oder Pflichten nach dieser Vereinbarung zustimmt, haften die übertragende Partei und der Erwerber hinsichtlich der übertragenen Rechte und Pflichten sowohl gemeinsam als auch jeder für sich für die Einhaltung aller Vertraulichkeitspflichten und der Pflicht, eine über die Beschränkungen hinausgehende Nutzung zu unterlassen. Für die Zwecke dieser Ziffer 9 gelten die mit \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte Abkürzung für relevante Hoerbiger Gesellschaft ergänzen]* verbundenen Unternehmen nicht als Dritte.
 | 9. Neither this Agreement nor any rights or obligations hereunder may be assigned by either Party to any third party, without the prior written consent of the other Party. In the event a Party consents in writing to an assignment of rights or obligations under this Agreement, the assigning Party and the assignee shall be jointly and severally liable for compliance with all confidentiality and restricted use obligations related to the interests assigned. Affiliates of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[please enter abbreviation of Hoerbiger company]* shall not be deemed third parties for the purpose of this Section 9. |
| 1. Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Rechtsgültigkeit und Verbindlichkeit der Schriftform und sind von den ordnungsgemäß bevollmächtigten leitenden Angestellten bzw. Vertretern zu unterzeichnen.
 | 10. No amendment or modification of this Agreement shall be valid or binding on the Parties unless made in writing and signed on behalf of each of the Parties by their respective duly authorized officers or representatives. |
| 1. Sollte irgendeine Bestimmung dieser Vereinbarung ungültig sein oder werden, bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung insgesamt hiervon unberührt. Die Parteien werden jedoch die ungültige Bestimmung durch diejenige gültige Bestimmung ersetzen, die der ungültigen Bestimmung wirtschaftlich am nächsten kommt. Das Gleiche gilt entsprechend für den Fall, dass diese Vereinbarung irgendwelche Lücken aufweist.
 | 11. Should any of the provisions of this Agreement become or prove to be null and void, this will be without effect on the validity of this Agreement as a whole. The Parties will, however, endeavour to replace the void provision by a valid one which in its economic effect complies most with the void provision. The same shall apply accordingly in the event that this Agreement contains any gaps. |
| 1. Diese Vertraulichkeitsvereinbarung endet fünf (5) Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens, ungeachtet des Rechts zur Kündigung aus wichtigem Grund. Die Pflichten hinsichtlich der Vertraulichkeit und der Unterlassung einer über die Beschränkungen hinausgehenden Verwendung nach dieser Vereinbarung gelten über die Beendigung dieser Vereinbarung oder jede Verlängerung oder Erneuerung dieser Vereinbarung oder einen Folgevertrag zu dieser Vereinbarung hinaus für die Dauer von fünf (5) Jahren fort.
 | 12. This Confidentiality Agreement shall expire five (5) years after its Effective Date, notwithstanding the right to terminate for good cause. The obligations of confidentiality and restricted use under this Agreement shall survive the expiration or termination of this Agreement or any extension, renewal or follow-up agreement thereof for a period of five (5) years, unless the Parties agree otherwise in such later agreement. |
| 1. Für diese Vereinbarung gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seiner Kollisionsnormen. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) findet keine Anwendung.
 | 13. The present Agreement is construed and interpreted in accordance with the laws of Germany, without giving effect to its conflict of laws rules. The 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply. |
| 1. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten zwischen den Parteien im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ist München, Deutschland.
 | 14. Place of jurisdiction for any disputes between the Parties in connection with this Agreement shall be Munich, Germany. |
| 1. Im Falle einer erheblichen Vertragsverletzung könnten Schadensersatzzahlungen ein unzureichender und ungeeigneter Rechtsbehelf sein; dann darf sich die andere Partei, ohne Verzicht auf andere Rechte, an ein zuständiges ordentliches Gericht zur Erlangung einer einstweiligen Verfügung zum Schutz ihrer Vertraulichen Informationen und zur Verhinderung oder Begrenzung der Vertragsverletzung wenden.
 | 15. In the event of a substantial breach of this Agreement by any Party, the recovery of monetary damages may be an insufficient and inadequate remedy and the other Party may, without waiving any other rights or remedies, apply to any court of competent jurisdiction for an injunction to protect its Confidential Information, and to prevent or restrain the breach of this Agreement. |
| DIE PARTEIEN HABEN DIESE VEREINBARUNG RECHTSKRÄFTIG AUSGEFERTIGT. | IN WITNESS THEREOF, THE PARTIES HAVE EXECUTED THIS AGREEMENT. |
| Für/For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[bitte Abkürzung für relevante Hoerbiger Gesellschaft ergänzen]*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Unterschrift/Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Name in Druckbuchstaben/Name in Print\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Datum/Date | Für den Vertragspartner/For the Contractual Partner:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Unterschrift/Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Name in Druckbuchstaben/Name in Print\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Datum/Date |